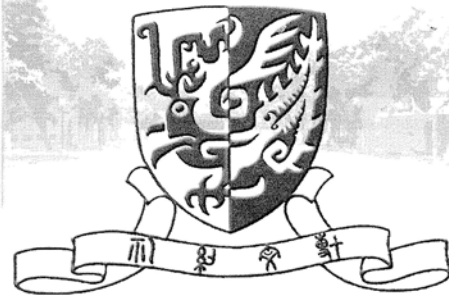


中大通訊 CUHK Newsletter



暑期特刊 二零零五年八月十九日
Summer Supplement 19th August 2005

宣布事項 ANNOUNCEMENTS

新任 / 續任學院院長

New Election and Reelection of Faculty Dean

- 李少南教授獲選出任社會科學院院長，任期三年，由二零零五年八月一日起生效。
- 李天生教授獲選續任工商管理學院院長，任期三年，由二零零五年八月一日起生效。
- Prof. Paul Lee Siu-nam has been elected Dean of the Faculty of Social Science from 1st August 2005 to 31st July 2008.
- Prof. Lee Tien-sheng has been re-elected Dean of the Faculty of Business Administration from 1st August 2005 to 31st July 2008.

新任講座教授

Professorial Appointment

大學委任孫永泉教授為經濟學講座教授，任期由二零零五年七月二日起生效。

孫教授於一九八八年取得華盛頓大學哲學博士學位，曾任哈佛大學哈佛燕京學社訪問學人(2001-02)、西蒙弗雷澤大學經濟學系訪問副教授(1994-95)和芝加哥大學經濟學系及經濟與國家研究中心訪問學人。

他於一九八九年獲聘為香港大學講師，加入中大服務前為港大經濟金融學院教授。

Prof. Suen Wing-chuen has been appointed professor of economics from 2nd July 2005.

Prof. Suen received his Ph.D. from the University of Washington in 1988. He had taught at the School of Economics and Finance, University of Hong Kong from 1989 to 2005, and had served as visiting scholar to the University of Chicago and Harvard University, and as visiting associate professor to Simon Fraser University.



一百六十九項計劃獲研究資助局撥款

RGC Research Grants for 2005-06

香港研究資助局於二零零五至零六年度撥出四億四百餘萬元，供各院校教研人員競逐；另撥六千五百萬元直接資助各院校成本少於二十萬元的研究計劃。

是年中大共有一百六十九項研究計劃取得競爭性撥款，資助金額共計九千八百餘萬元，另獲一千四百餘萬元直接撥款。

該一百六十九項研究計劃分屬生物學及醫學(五十一項)、工程學(三十四項)、自然科學(二十七項)和人文、社會科學及商科(五十七項)，詳見研究及科技事務處的網頁 <http://www.cuhk.edu.hk/rtao/rtao.htm>。

A total of 169 research proposals submitted by academic and research staff of the University have been awarded earmarked grants totalling HK\$98.18 million from the Research Grants Council (RGC) this year. The University also received a direct allocation of HK\$14.01 million to finance small projects.

For 2005-06, the government has made available some HK\$404 million for selected research proposals submitted by academic and research personnel in the UGC-funded tertiary institutions, and HK\$65 million for direct allocation to the institutions to finance small projects.

The 169 CUHK projects selected for earmarked grants fall into four subject disciplines: biology and medicine (51); engineering (34); physical sciences (27); and the humanities, social sciences and business studies (57).

For details please refer to <http://www.cuhk.edu.hk/rtao/rtao.htm>.

Support for Five More Projects

The following five research projects undertaken by faculty members of the University have attracted funding support from various quarters:

- **Modes of Operation of Youth Organizations in Macau** (HK\$239,000)
Sponsor: The Department of Education and Youth of Macau SAR
Principal investigator: Prof. Ngai Ngan-pun (Department of Social Work)
- **Colourful and Bright Fruits and Vegetables Project — Creating a Supportive Eating Environment for Our New Generation** (HK\$299,905)
Sponsor: Health Care and Promotion Fund

Principal investigator: Ms. Mandy Ho (Centre for Health Education and Health Promotion)

- **Community Development Approach to Create Better Health for Our Young Generation Within the Settings of Their Daily Life** (HK\$299,194)

Sponsor: Health Care and Promotion Fund

Principal investigator: Prof. Albert Lee (Centre for Health Education and Health Promotion)

- **RFID Tag and Reader Technologies at UHF Band for Logistics Management** (HK\$5,000,000)

Sponsor: Innovation and Technology Fund

Principal investigator: Prof. Wu Ki-li (Department of Electronic Engineering)

Other investigators: Prof. Yue On Ching, Prof. Chan Kam Tai, Prof. Michael K.K. Cheng, and Prof. Yan Houmin

- **Involving the 'Hard-to-Reach': Developing and Evaluating a Peer Education Sexual Health Programme to Target Early School Leavers in Hong Kong** (HK\$300,000)

Sponsor: Health Care and Promotion Fund

Principal investigator: Prof. William C.W. Wong (Department of Community and Family Medicine)

評議會正式易名為「香港中文大學校友評議會」

由中大全體畢業生組成的法定組織「香港中文大學評議會」，已正式易名為「香港中文大學校友評議會」。其英文名稱 Convocation of The Chinese University of Hong Kong 維持不變。

評議會常務委員會對新名稱完成立法程序表示欣喜，因為加上「校友」二字的新名稱，將有助該會進一步凝聚更多中大校友參與其活動，繼續發揚中大校友回饋母校、服務社會的精神。

二零零五至零六年度系主任 / 院長及學科主任名單

Department Chairs and Directors of Studies 2005-06

文學院

人類學	譚少薇教授
中國語言及文學	陳雄根教授
文化及宗教研究	賴品超教授
英文	Prof. David Parker
藝術	蘇芳淑教授
歷史	科大衛教授
日本研究	李活雄教授
語言學及現代語言	鄧慧蘭教授
音樂	麥嘉倫教授
哲學	張燦輝教授
翻譯	方梓勳教授

工商管理學院

會計學院	謝家正教授(院長)
決策科學與企業經濟學	梁志堅教授
財務學	麥建理教授
酒店及旅遊管理學院	李金漢教授(院長)
管理學	劉忠明教授
市場學	董何淑貞教授

教育學院

課程與教學	黃顯華教授
教育行政與政策	汪雅量教授
教育心理學	侯傑泰教授
體育運動科學	莊大偉教授

工程學院

自動化與計算機輔助工程學	任揚教授
計算機科學與工程學	呂自成教授
電子工程學	黃世平教授
訊息工程學	陳亮光教授
系統工程與工程管理學	李端教授

醫學院

麻醉及深切治療學	Prof. Tony Gin
病理解剖及細胞學	吳浩強教授
解剖學	姚大衛教授
生物化學	馮國培教授
化學病理學	林偉基教授
腫瘤學	陳德章教授
社區及家庭醫學	胡令芳教授
放射診斷學	區皓智教授
內科及藥物治療學	沈祖堯教授
微生物學	陳超揚博士(署理)
那打素護理學院	湯迪偉教授(院長)
婦產科	鍾國衡教授
眼科及視覺科學	林順潮教授
矯形外科及創傷學	梁國穗教授
兒科	伍百祥教授
藥理學	楊鶴強教授
藥劑學院	周禮森教授(院長)
生理學	譚兆祥教授
精神科	趙鳳琴教授
外科	尹懷信教授

理學院

生物化學	馮國培教授
生物	胡應劭教授
化學	吳奇教授
中醫學院	車鎮濤教授(院長)
數學	劉家成教授
物理	林海青教授
統計學	陳毅恒教授

社會科學院

建築學	鄒經宇教授(署理)
經濟學	宋恩榮教授
地理與資源管理學	馮通教授
政治與行政學	關信基教授
新聞與傳播學院	蘇鑰機教授(院長)
心理學	張妙清教授
社會工作	鄧廣良教授
社會學	李沛良教授

學科

英語教學	麥禮義博士
現代語言及文化	鄧慧蘭教授
商學研究學科	張惠民教授
商學本科	蘇偉文教授
教育高級課程	盧乃桂教授
教育專業課程	鍾宇平教授
教育本科課程	陳維鄂教授
互聯網工程學	楊偉豪教授
環境科學	余濟美教授
食品及營養科學	張志強教授
分子生物技術學	邵鵬柱教授
通識教育	張燦輝教授

Faculty of Arts

Anthropology	Prof. Maria Tam
Chinese Language & Literature	Prof. Chan Hung Kan
Cultural & Religious Studies	Prof. Lai Pan Chiu
English	Prof. David Parker
Fine Arts	Prof. Jenny F.S. So
History	Prof. David W. Faure
Japanese Studies	Prof. Lee Wood Hung
Linguistics & Modern Languages	Prof. Gladys W.L. Tang
Music	Prof. Michael Edward McClellan
Philosophy	Prof. Cheung Chan Fai
Translation	Prof. Gilbert C.F. Fong

Faculty of Business Administration

School of Accountancy	Prof. Xie Jiazheng James (Director)
Decision Sciences & Managerial Economics	Prof. Lawrence Leung

Finance
School of Hotel & Tourism Management
Management
Marketing

Prof. Paul McGuinness
Prof. K.H. Lee (Director)

Prof. Lau Chung Ming
Prof. S.C. Ho Tung

Faculty of Education

Curriculum & Instruction
Educational Administration & Policy
Educational Psychology
Sports Science & Physical Education

Prof. Wong Hin Wah
Prof. Allan David Walker

Prof. Hau Kit Tai
Prof. David Paul Johns

Faculty of Engineering

Automation & Computer-Aided Engineering
Computer Science & Engineering
Electronic Engineering
Information Engineering
Systems Engineering & Engineering Management

Prof. Yam Yeung

Prof. John C.S. Lui
Prof. S.P. Wong
Prof. Chen Lian Kuan
Prof. Li Duan

Faculty of Medicine

Anaesthesia & Intensive Care
Anatomical & Cellular Pathology
Anatomy
Biochemistry
Chemical Pathology
Clinical Oncology
Community & Family Medicine
Diagnostic Radiology & Organ Imaging
Medicine & Therapeutics
Microbiology
Nethersole School of Nursing
Obstetrics & Gynaecology
Ophthalmology & Visual Sciences
Orthopaedics & Traumatology
Paediatrics
Pharmacology
School of Pharmacy
Physiology
Psychiatry
Surgery

Prof. Tony Gin
Prof. H.K. Ng
Prof. David T.W. Yew
Prof. K.P. Fung
Prof. Christopher W.K. Lam
Prof. Anthony Chan
Prof. Jean Woo
Prof. Anil T. Ahuja

Prof. Joseph J.Y. Sung
Dr. Raphael Chan (Acting)
Prof. David R. Thompson (Director)
Prof. Tony Chung
Prof. Dennis S.C. Lam
Prof. K.S. Leung
Prof. P.C. Ng
Prof. John Yeung
Prof. Moses Chow (Director)
Prof. Michael S.C. Tam
Prof. Helen F.K. Chiu
Prof. C.W. van Hasselt

Faculty of Science

Biochemistry
Biology
Chemistry
School of Chinese Medicine
Mathematics
Physics
Statistics

Prof. K.P. Fung
Prof. Norman Y.S. Woo
Prof. Wu Chi
Prof. C.T. Che (Director)
Prof. Lau Ka Sing
Prof. Lin Hai Qing
Prof. Chan Ngai Hang

Faculty of Social Science

Architecture
Economics
Geography & Resource Management
Government & Public Administration
School of Journalism & Communication
Psychology
Social Work
Sociology

Prof. Tsou Jin Yeu (Acting)
Prof. Sung Yun Wing
Prof. Fung Tung

Prof. Kuan Hsin Chi

Prof. Clement Y.K. So (Director)

Prof. Fanny Cheung
Prof. Tang Kwong Leung
Prof. Rance P.L. Lee

Academic Subjects

English Language Teaching
Modern Languages & Intercultural Studies
Graduate Studies in Business
Undergraduate Studies in Business
Postgraduate Studies in Education
Professional Programmes in Education
Undergraduate Studies in Education
Internet Engineering
Environmental Science
Food & Nutritional Sciences
Molecular Biotechnology
General Education

Dr. Arthur McNeill
Prof. Gladys W.L. Tang

Prof. Cheung Wai Man
Prof. Raymond So

Prof. Leslie N.K. Lo
Prof. Chung Yue Ping

Prof. David W.O. Chan

Prof. Raymond Yeung
Prof. Yu Chai Mei, Jimmy
Prof. Peter C.K. Cheung
Prof. Shaw Pang Chui
Prof. Cheung Chan Fai

大學圖書館系統本學年開放時間

University Library System Opening Hours 2005-06

大學、崇基、新亞及聯合 圖書館 University, Chung Chi, New Asia, and United Libraries	建築學圖書館 Architecture Library
---	--------------------------------

由二零零五年八月二十二日起 From 22nd August 2005

星期一至五 Mon-Fri	8.20 a.m.– 10.00 p.m.	9.00 a.m.– 9.00 p.m.
星期六 Sat	8.20 a.m.– 7.00 p.m.	9.00 a.m.– 5.00 p.m.
星期日 Sun	1.00 p.m.– 7.00 p.m.	閉館Closed

醫學圖書館 Medical Library

由二零零五年八月一日起 From 1st August 2005

星期一至五 Mon-Fri	8.30 a.m.– 9.00 p.m.
星期六 Sat	9.00 a.m.– 5.00 p.m.
星期日 Sun	閉館Closed

公眾假期及暑假之開放時間，請留意張貼於各圖書館入口之告示。

Opening hours for holidays including the summer break will be posted at the entrances of the libraries.

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and MPFS

財務處公布公積金及強積金計劃內各項投資基金之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零五年六月 June 2005

基金 Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
增長 Growth	1.24%	1.14%	1.23%
平衡 Balanced	0.89%	0.62%	0.86%
穩定 Stable	0.04%	-0.25%	0.08%
香港股票 HK Equity	3.21%	2.45%	2.30%
香港指數 HK Index-linked	2.42%	2.45%	—
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.23%	0.08%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit*	0.20%	0.00%#	—
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit*	0.99%	0.87%	—
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit*	-1.94%	-2.02%	—

二零零五年第二季 2nd Quarter 2005

基金 Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
增長 Growth	2.08%	2.10%	1.48%
平衡 Balanced	-1.26%	1.05%	0.96%
穩定 Stable	-0.31%	-0.47%	-0.21%
香港股票 HK Equity	5.40%	6.53%	5.44%
香港指數 HK Index-linked	6.38%	6.53%	—
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.62%	0.21%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit*	0.48%	-0.10%	—
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit*	-0.38%	-0.79%	—
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit*	-6.84%	-7.03%	—

二零零四年七月一日至二零零五年六月三十日 1st July 2004 – 30th June 2005

基金 Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
增長 Growth	14.97%	13.57%	14.32%
平衡 Balanced	8.01%	11.89%	12.14%
穩定 Stable	9.93%	9.38%	7.34%
香港股票 HK Equity	21.78%	19.81%	23.51%
香港指數 HK Index-linked	19.32%	19.81%	—
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	2.24%	0.27%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit*	2.46%	0.16%	—
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit*	16.66%	14.44%	—
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit*	1.42%	0.38%	—

* 包括有關期間之匯率變動。

Including foreign currency exchange difference for the period concerned.

** 強積金數據乃根據有關期間之單位價格及標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。

Based on the changes in unit price during the period concerned and using the standard investment management fee. Fee rebate has not been reflected.

少於0.005%。

Less than 0.005%.

公積金計劃 1995 及「丙」類計劃成員受託人續任

Member Trustees for Staff Superannuation Scheme (1995) and TGS

大學校董會於二零零五年六月二十四日的會議，通過繼續委任梁永波教授及黃隆先生為上述兩個由大學所提供的職業退休計劃的成員受託人，任期兩年，由二零零五年七月一日起生效。

At its meeting on 24th June 2005, the University Council approved the reappointment of Prof. Leung Wing-por and Mr. Wong Lung as member trustees of the two ORSO Schemes operated by the University, for two years from 1st July 2005.

公積金計劃 1995：轉變投資組合

Staff Superannuation Scheme (1995) – Investment Option Change

公積金成員如欲由二零零五年九月一日起轉變其投資組合，可從財務處網頁 <http://www.cuhk.edu.hk/bursary/optionform> 下載表格。填妥之表格須於二零零五年八月二十日（星期六）或之前送達或傳真（二六零三七八九零）至財務處薪津及公積金組。

查詢或索取表格，請與薪津及公積金組聯絡（電話二六零九七二三六或二六零九七二五一）。

Please be informed that the form for investment option change effective 1st September 2005 is now downloadable from the Bursary website at <http://www.cuhk.edu.hk/bursary/optionform> and obtainable from the Payroll and Superannuation Unit of the Bursary. The completed form should be sent by mail or fax (2603 7890) to the unit on or before 20th August 2005 (Saturday).

For enquiry, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 2609 7236 or 2609 7251.

強積金計劃「特設自願性供款帳戶」

大學的強積金計劃投資經理「富達投資」最近推出「特設自願性供款帳戶」，鼓勵成員儲蓄，為未來退休生活作更好準備。此乃獨立於強積金計劃的供款帳戶，供款將由成員指定的銀行戶口轉帳至「富達投資」。成員可享有和強積金供款相若的優惠費用。索取有關資料詳情，請致電「富達投資」熱線（二五零零一六六六）或瀏覽網址 http://www.cuhk.edu.hk/bursary/stf/mpf/eng/mpf_index.htm。

注射流行性感冒疫苗運動

Influenza Vaccination

大學保健處定於九月二十二及二十三在保健醫療中心為大學員生注射流行性感冒疫苗，費用六十元。

The University Health Service (UHS) will provide influenza vaccinations at a cost of \$60 per shot to staff and students of the University on 22nd and 23rd September.

校園保健大使

Campus Health Ambassadors

香港中文大學促進健康校園督導委員會舉辦「校園保健大使」活動，以加強個人健康及公眾衛生的意識。每所書院設有十個名額，學生接受訓練後，將獲資助籌劃適合同輩參與的健康教育活動。大會又設證書及獎項，以鼓勵學生參加。截止申請日期為九月二十七日，詳情請瀏覽 <http://www.cuhk.edu.hk/uhs/>，或致電保健處簡太（二六零九六四二八）。

The Steering Committee on Health Promotion on campus is organizing a Campus Health Ambassadors programme. Each college will select about 10 undergraduate students for training. Trained students will set up health education activities at their respective colleges to promote health and make CUHK a Health Promoting University.

Application forms are obtainable from the colleges and the UHS and downloadable from the UHS website <http://www.cuhk.edu.hk/uhs>. Completed forms should be returned to the general office of UHS. Only shortlisted applicants will be notified. The deadline is 27th September. Training will be conducted in Cantonese and English. Please direct enquiries to Mrs. Kan at 2609 6428.

訃告

Obituaries

- 經有關當局 DNA 驗證核實，物理系羅蔭權教授於二零零四年十二月在泰國遭遇海嘯罹難。
- 物業管理處一級校工蔡國權先生於二零零五年六月十九日辭世。蔡先生於一九九二年加入本校服務。
- As confirmed by DNA testing, Prof. Dennis Lo Yam Kuen of the Department of Physics had passed away in last December's tsunami in Thailand.
- Mr. Choi Kwok Kuen, janitor I at the Estates Management Office, passed away on 19th June 2005. Mr. Choi joined the University in 1992.

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



新書 NEW BOOKS

香港亞太研究所 HKIAPS

研究專論第一五五號

《泛珠三角基礎建設發展研究系列：II. 鐵路》

楊汝萬、紀緯紋

由於經濟高速增長，國家展開鐵路發展的鴻圖大計，目標是加強鐵路密度，在各區域建構不同功能的鐵路網，並著力實行鐵路現代化，包括設立高速客運專線、增建更多複線和在更多路段進行電氣化改造。泛珠三角區域將因而受惠，有更完善的鐵路網，促進運輸服務。鐵路因運載能力與速度，成為香港境內外的運輸骨幹，但香港現在只有一條跨境鐵路，不足以應付未來的運輸需求。作者分析了香港應如何發展境內新鐵路，更好地融入泛珠三角的鐵路網，以滿足社會需求並發揮香港的優勢。

國際統一書號 962-441-155-7，平裝本，三十八頁，二十港元。

研究專論第一五八號

《泛珠三角基礎建設發展研究系列：III. 港口及航道》

楊汝萬、紀緯紋

水運是泛珠三角區域乃至全國的重要運輸模式之一。泛珠三角擁有不少世界良港，亦位處多條國際主要航道之上。區域進一步開發，商貿活動愈趨頻繁，港口雖擁有優越的發展前景，但香港港口發展卻有放緩跡象，各地港口亦須面對不少區域協調和合作的問題。本文探討香港港口應如何融入大珠三角港口群，以發揮既有的實力；大珠三角港口群應如何整合，以輻射其影響力至整個泛珠三角區域；以及泛珠三角區域其他沿海港口和內河港口，應如何定位等問題。

國際統一書號 962-441-158-1，平裝本，四十四頁，二十港元。

Occasional Paper No. 156

Social Conflicts in Hong Kong: 1996-2002

Wan Po-san and Timothy Ka-ying Wong

This study attempts to inventory the everyday social conflicts that occurred from 1st January 1996 to 30th June 2002 as reported by the press. A total of 3,385 social conflict events have been recorded. Most of the recorded social conflicts were of short duration; initiated by named associations;



engaged neither allies nor antagonistic parties; had a limited number of participants; and involved the government, either as an object of claim, a party to conflict against, or an arbitrator of conflicts.

The majority of conflict actions were peaceful and bounded by mutually agreed-upon principles. Outbreaks of violence were extremely rare and governmental repression self-controlled.

The past several years have seen an expanding zone of conflicts and the social base of collective contention has become broader and more heterogeneous. Yet, production workers, people with a political party affiliation and students tended to be involved more often in collective action.

'Civil rights and liberties', 'labour and employment', 'housing', 'culture and religion', 'economics' and 'politics and government' were the six most frequent issues leading to conflict. The majority of the conflict events were aimed at protesting against some

specific objects or to demand something or some changes. It was more likely for labour-related, political and housing issues to make use of persuasive action, while issues concerning civil rights were more inclined to lead to protest actions.

ISBN 962-441-156-5, 90 pages, paperback, HK\$30

Occasional Paper No. 157

Noises and Interruptions: The Road to Democracy in Hong Kong

Lam Wai-man and Kuan Hsin-chi

This study depicts the extent of the acquisition and consolidation of democratic values in Hong Kong. In an attempt to explain the antecedents to the acquisition and consolidation of democratic values, findings on people's assessment of democracy in the governmental system, their sense of empowerment and their perceptions of the responsiveness of the system, their perceptions of the performance of democracy, and their trust in institutions are also examined. Finally, the paper gives an account of Hong Kong people's perceptions of the prospects for democracy in Hong Kong.

For the people of Hong Kong, democracy embodies the political values they treasure. They are attached to liberal values and are making strong demands on the government to guarantee social equality and justice, and to be *min-ben*. However, their commitment to democracy is ambivalent. Some may not find democracy always suitable and preferable due to their concerns about possible conflicts among democratization, economic development and efficiency in governance. This study also uncovers an enormous sense of political powerlessness and frustration among the people.

ISBN 962-441-157-3, 46 pages, paperback, HK\$20

翻譯研究中心

Research Centre for Translation

《譯學英華：宋淇翻譯研究論文獎 1999-2004 文集》(第一、二卷)

孔慧怡編

Among The Best: Stephen C. Soong Chinese Translation Studies Awards 1999-2004 (2 volumes)

Edited by Eva Hung

「宋淇翻譯研究論文紀念獎」由香港中文大學翻譯研究中心主辦，宋氏家族捐款設立，旨在獎勵華人學術界從事創新的翻譯研究，尤其鼓勵以第一手資料從事歷史和文化方向的探討。本書收錄共二十篇論文，是近年中國譯學領域中具代表性的文集。

Set up by the Research Centre for Translation, CUHK, with a donation from the Soong family, the Stephen C. Soong Translation Studies Awards aim at encouraging original research in Chinese translation studies, particularly in the use of first-hand sources for historical and cultural investigations. The present volume contains 20 papers. They represent some of the best recent works in Chinese translation scholarship.

Limited print edition/CD-Rom edition:
vol. 1 (Chinese) 卷一(中文) HK\$48
vol. 2 (English) 卷二(英文) HK\$48

《重寫翻譯史》

孔慧怡著

本書為作者十五年來根據第一手資料研究中國翻譯史的心血結晶，也是她告別譯學界的最後一部作品，無論在材料、方法、理解及宏觀史學各方面，都與中國翻譯學現有的作品明顯不同。

Limited print edition/CD-Rom edition: HK\$48

香港教育研究所

HKIER

《教育學報》第 32 卷第 2 期

Education Journal, Vol. 32 No. 2

論文 Articles

全球化發展與儒家價值教育的資源——劉國強

從閱讀中學習歷史：建立個人觀點與批判角度——楊秀珠

教學實習中的專業學習——鄧怡勳、蔡碧蓮

Self-regulated Learning and Academic Achievement of Hong Kong

Secondary School Students by Esther Sui-chu Ho

Scientific Literacy of Hong Kong Students and Instructional Activities

in Science Classrooms by Din-yan Yip and Derek Cheung

A Comparative Study of the Educational Role of Public Art Museums in Three Asian Cities:

Taipei, Singapore, and Shanghai by Anne S.H. Lam

平裝本，一百五十六頁，五十港元。

156 pages, paperback, HK\$50



文物館

《一代草聖：三原于右任書法藝術》

本書是文物館的展覽圖錄，結集一代草聖于右任(1879-1964)早中晚各期的書法作品共九十項。于右任是革命報人、辛亥元老、詩人、教育家和政治家。處身動盪多變的局勢，書法藝術成為他畢生的追求。他早年從王羲之、趙孟頫入手，其後轉研魏碑，中年以後專攻草書，匯今草、章草、狂草之美，創立了自成體系的「標準草書」，書風兼具柔美與沉雄的韻致，影響至鉅。展品精選自于氏後人及海內外公私珍藏。每一作品附釋文，並有張清治撰寫賞析文章，傅申、張清治、杜忠誥、李蕭銀、林章湖為大部分作品撰寫賞析簡介。

國際統一書號 962-7101-72-9，精裝本，一百二十頁，二百港元。



Service to the Community and International Organizations

- Prof. Helen Chiu, professor of psychiatry, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Elderly Commission for two years from 30th July 2005. She has also been appointed as President-Elect of the International Psychogeriatric Association for two years from September 2006.
- Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor, has been appointed by the Secretary for Commerce, Industry and Technology on an *ad personam* basis as a member of the Board of Directors of the Hong Kong Science and Technology Parks Corporation for two years from 1st July 2005.
- Prof. Chau Kwai Cheong, associate professor in the Department of Geography and Resource Management, has been appointed by the Secretary for the Environment, Transport and Works as the chairman of the Country and Marine Parks Board for two years from 1st September 2005.
- Prof. Chan Yan Keung Thomas, professor in the Department of Medicine and Therapeutics, has been appointed by the Secretary for Health, Welfare and Food as a member of the Pharmacy and Poisons Board for two years from 4th July 2005. He has also been re-nominated by the University to serve as a member of the Licentiate Committee of the Medical Council of Hong Kong for another term of three years from 10th November 2005.
- Prof. Tung Ho Suk Ching Sara, professor in the of Department of Marketing, has been appointed by the Secretary for Health, Welfare and Food as a member of the Advisory Committee on Agriculture and Fisheries for two years from 1st June 2005.
- Prof. Fok Tai Fai, dean of medicine, has been appointed by the Secretary for Health, Welfare and Food as a member of the Hong Kong Advisory Council on AIDS for three years from 1st August 2005.
- Prof. Cheung Mui Ching Fanny, professor of psychology, has been appointed by the Secretary for Health, Welfare and Food as a member of the Hong Kong Advisory Council on AIDS for three years from 1st August 2005.
- Mrs. Amelia Wong, student affairs officer, has been appointed by the Secretary for Education and Manpower as an institutional representative of the University to the Joint Committee on Student Finance from 2nd June 2005 to 31st May 2006.
- Prof. Lee Shui Shan, professor of infectious diseases, has been appointed as an honorary professor of The National Center for AIDS/STD Control and Prevention, Chinese Centre for Disease Control and Prevention from February 2005. He has also been appointed as an honorary clinical consultant of the Department of Health for three years from 1st April 2005 and as a member of the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service Expert Panel on Blood and Blood Products Safety of the Hospital Authority.
- Prof. Rance Lee, professor of sociology, has been re-appointed as a member of the Research Grants Council for two years from 1st July 2005. He has also been invited to serve as the chairman of the Social Sciences Advisory Board of Lingnan University for three years from 1st September 2005.
- Prof. Dennis Lo Yuk Ming, professor of chemical pathology, has been appointed as a member of the Research Grants Council for two years from 1st July 2005.
- Prof. Lee Tak Shing Dominic, professor in the Department of Psychiatry, has been appointed as a member of the Research Advisory Group of the Narcotics Division of the Government Secretariat for two years from 1st July 2005.
- Prof. Che Chun Tao, professor in the School of Chinese Medicine, has been re-appointed by the Chinese Medicine Council of Hong Kong as a member of the Committee on Assessment of Chinese Medicine Degree Courses for two years from 7th June 2005.
- Prof. Lin Ge, professor in the Department of Pharmacology, has been re-appointed to the Specialist Panel of the Chinese Medicine Council of Hong Kong for another term of one year.
- Prof. Man Yee Fun Evelyn, assistant professor in the Department of Curriculum and Instruction, has been appointed to the Standing Committee on Language Education and Research for two years from 1st July 2005.
- Prof. Leung Kwok Sui, professor of orthopaedics and traumatology, has been appointed as a member of the Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation Boards for two years from 19th June 2005.
- Prof. Lau Wan Yee Joseph, professor of surgery, has been re-nominated by the University to serve as a member of the Medical Council of Hong Kong for another term of three years from 24th January 2006.
- Mr. Stephen Ng, director of special projects, has been invited to join the Hospital Authority Public Complaints Committee for two years from 2005.
- Prof. Leslie Lo, professor of educational administration and policy, has been re-appointed as a member of the Education Commission for two years from 1st July 2005.
- Prof. Lau Tze Kin, professor in the Department of Obstetrics and Gynaecology, has been nominated to succeed Prof. T.F. Fok to serve as a member of the Regional Advisory Committee of the New Territories representing the University from April 2005 to 31st March 2006.
- Prof. Suzanne Ho Chan Sut Ying, professor of community and family medicine, has been appointed as a member of the Regional Advisory Committee of the New Territories representing Cheshire Home (Shatin) from 20th May 2005 to 31st March 2006.
- Prof. Yeung Chung Kwong, professor of surgery, has been re-nominated by the University to serve as an assessor of the Medical Council for one year from 5th September 2005.
- Prof. Wing Yun Kwok, professor in the Department of Psychiatry, has been re-nominated by the University to serve as an assessor of the Medical Council for one year from 5th September 2005.
- Prof. Lai Bo San Paul, professor in the Department of Surgery, has been appointed as a visiting professor at the Medical College of Shantou University from 27th April 2005.
- Prof. Lau Tak Fai Joseph, director of Centre for Epidemiology and Biostatistics, has been appointed as a social medicine consultant of the Shenzhen Research Institute for Family Planning for three years from May 2005.
- Prof. Chan Wing Wah, professor of music, has been invited to serve as an adjudicator for the 5th Agosto International Composition Contest in Bologna, Italy from 9th to 13th June 2005. His chamber music 'Summer Day' was performed in Brienz and Bern, Switzerland on 18th and 19th June 2005. He also conducted the Hong Kong Oratorio Society and Hong Kong Strings for two concerts in Tuen Mun Town Hall and Shatin Town Hall on 25th June and 3rd July 2005 respectively.
- Prof. Chan Kai Ming Cavor, professor of orthopaedics and traumatology, has been nominated as the chairman of the President Advisors Council of the Asian Federation of Sports Medicine from 2005.
- Prof. Ho Wing Shing John, associate professor in the Department of Biochemistry, has been invited to serve as a member of the editorial board of two international journals, *Current Medicinal Chemistry—Anti-Cancer Agents* and *Recent Patent Reviews on Anti-Cancer Drug Discovery*. He has also been invited to serve as a guest editor of an international journal, *Protein and Peptide Letters*.
- Prof. Chan Hsiao Chang, professor in the Department of Physiology, has been appointed as a visiting professor of Nanjing Medical University from May 2001, of Zhengzhou from 8th May 2001, of Chongqing University of Medical Sciences from 10th October 2003, of the Cancer Centre at Sun Yat-sen University for three years from September 2004, and of the China Medical University from 25th November 2004.

Awards

- Prof. Jack Cheng Chun Yiu, pro-vice-chancellor and professor of orthopaedics and traumatology, was awarded the honorary title of Fellow of Biomaterials Science and Engineering (FBSE) by the International Union of Societies for Biomaterials Science and Engineering in 2004. Prof. Cheng is one of only 12 biomaterials scientists in China being awarded this honorary title to date.
- Prof. Yu Tak Sun Ignatius, professor in the Department of Community and Family Medicine, has been elected to the fellowship of the Faculty of Public Health of the Royal College of Physicians of the United Kingdom [FFPH(UK)] on 1st February 2005.
- Prof. Albert Lee, professor in the Department of Community and Family Medicine, has been awarded Fellow of Faculty of Public Health by the Royal College of Physicians of the United Kingdom [FFPH(UK)] in 2005, and Fellow of Royal College of Physicians in Ireland [FRCP (Irel)] in 2005.
- Prof. Yau Houmin, professor in the Department of Systems Engineering and Engineering Management, and Dr. Tan Sitong, postdoctoral fellow in the department, received the Best Paper Award for Operations Engineering by the Institute of Industrial Engineers in January 2005. Their paper was entitled 'Designing an Assembly Process with Stochastic Material Arrivals' and it was published in *IIE Transactions* (Vol.35, 2003, 803-815). Prof. Yan's other paper in supply chain coordination entitled 'Coordination of Supply Chains with Risk-Averse Agents' was award the Wickhan-Skinner Best Paper Award by the Society of Production and Operations Management in 2004.
- Prof. Xiao Jin, associate professor in the Department of Educational Administration and Policy, has been awarded the 2004 Richard A. Swanson Research Excellence Award for her article, co-authored with Prof. Mun C. Tsang at Columbia University, entitled 'Determinants of Participation and Nonparticipation in Job-Related Education and Training in Shenzhen, China' by Academy of Human Resource Development, USA.

(Information in this section is provided by the Office of Communications & Public Relations. Contributions should be sent direct to that office for registration and verification before publication.)

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/iso/>

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部(電話 2609 8584/2609 8681, 傳真 2603 6864, 電郵 pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話, 文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿, 不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見, 並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許, 不得轉載。
7. 本刊每期發行三千九百份, 免費供校內教職員索閱, 部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱, 請致函本刊查詢。

1. The *Newsletter* is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length, or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the *CUHK Newsletter* are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,900 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the *Newsletter* direct.

截稿日期

Deadlines for Contributions

期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
263	4.9.2005	19.8.2005
264	19.9.2005	5.9.2005
265	4.10.2005	20.9.2005
266	19.10.2005	3.10.2005
267	4.11.2004	20.10.2005
268	19.11.2005	4.11.2005
269	4.12.2005	21.11.2005

香港中文大學資訊處出版

編輯: 左冠輝 助理編輯: 陳思祥 陳偉珠 蔡世彬(執行) 製作: 黎寶翠

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Editor: Chor Koon Fai Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen, Lawrence Choi (Executive) Graphic Designer: Stella Lai

印刷: 新輝印務有限公司

Printing: Sunshine Press Ltd.